

## Тростбург

сел. Бургфриден, 22 – ПОНТЕ-ГАРДЕНА/ВАЙДБРУК

До Понте-Гардена можно доехать по ж.д. Trenitalia или автобусами Bus SAD.

Автостоянки ограничены.

От Понте-Гардена – «средневековая тропа» № 1 (ок. 20 мин, крутой подъем) или по дорожке (ок. 30 мин).

Челноки – Shuttlebus, с ограниченным числом мест, преимущество для пожилых людей.

## Trostburg

Loc. Burgfrieden, 22 – PONTE GARDENA/WAIDBRUCK

Para chegar a Ponte Gardena Trenitalia o linha Bus SAD

Estacionamento limitado.

Da Ponte Gardena sentido medieval n.1 ( duração 20 min. – íngreme )  
ou uma estradinha ( duração 30 min.)

Shuttlebus com postos limitados, preferência para idosos

## Trostburg

Burgfrieden, 22 – PONTE GARDENA/WAIDBRUCK

Waidbruck کت

نیرٹ ای سب

دودحم راک گنکراپ

لحم کت

کاو 1 Fussweg n. 1 (20')

ای کی اگنت کڑس کے عے رڈ (30')

شونامرمپ کے عے ل صوصخم Shuttlebus



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
Landeshauptmannstellvertreter  
Landesrat für Wohnungsbau, italienische Kultur, Schule  
und Berufsbildung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Vicepresidente della Provincia  
Assessore all'edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione  
professionale in lingua italiana



in collaborazione con / in Zusammenarbeit mit  
в сотрудничестве с: / juntamente com/ تواعت



FAI  
Fondo Ambiente Italiano



Associazione culturale Rus'  
Kulturverein Rus'  
Культурное общество Русь



AMBRA  
Amici del Brasile



Pakistan Welfare

## CON NUOVE CULTURE / MIT NEUEN KULTUREN С НОВЫМИ КУЛЬТУРАМИ / COM NOVAS CULTURAS

ھتاس کے تفاقث یکن

19° GIORNATA FAI DI PRIMAVERA

19-й ВЕСЕННИЙ ДЕНЬ FAI

Экскурсии на русском языке в замок Тростбург

26 и 27 марта 2011 г. в 11.00

Участие бесплатное

19° Jornada FAI de Primavera

Visita guiada em língua portuguesa ao Trostburg

26 de março às 16:00h e 27 de março às 11:00h de 2011

A participação é gratuita

مسوم راب اکند یئاف FAI

Trostburg رپ ودرایم تداق

چرام وک 26 27

عے جب ود

تفم تیلومش

.СПРАВКИ / INFO

Ufficio Cultura/Amt für Kultur – Tel. 0471 411230

Культурное общество Русь тел. 0471 979328 – 335 6158588

Ambra Amici del Brasile tel. 320 5557189

Pakistan Welfare tel. 389 6484730

Il coinvolgimento dei cittadini nei processi culturali è obiettivo fondamentale per la complessiva crescita culturale del territorio, di cui tutti sono chiamati ad essere protagonisti.

Su questa base ho voluto promuovere il progetto “Con nuove culture”, per favorire da parte dei cittadini stranieri l’avvicinamento alla e la conoscenza della cultura del territorio, così come la loro partecipazione alla sua vita culturale: ciò significa creare opportunità e strumenti per implementare il dialogo interculturale e stimolare nuove consapevolezze identitarie nei cittadini, sia stranieri che autoctoni, attraverso la costruzione di conoscenze e memorie condivise, che facilitano la comprensione reciproca.

Ringrazio, quindi, il FAI e le associazioni RUS’, Ambra Amici del Brasile e Pakistan Welfare per la loro adesione al progetto e per la collaborazione nel realizzare quest’iniziativa.

Christian Tommasini

Vicepresidente della Provincia - Assessore alla Cultura italiana

Nella Giornata FAI di Primavera del 2008 a Brescia nasce il progetto “Arte: un Ponte tra Culture” che ha permesso a persone straniere di seguire le visite guidate ad alcuni Beni prescelti nella loro lingua madre (inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, arabo, rumeno, ucraino, albanese, bangla, urdu, cingalese, tamil, morysien, cinese, tagalog). Quest’anno per la seconda volta è stata proposta un’iniziativa analoga dalla Delegazione FAI di Bolzano. Durante la 19ª Giornata FAI di Primavera l’Assessorato alla Cultura italiana della Provincia, nell’ambito del progetto “Con nuove culture” e in collaborazione con le associazioni RUS’, Ambra Amici del Brasile e Pakistan Welfare, organizza visite guidate alla Trostburg in russo, portoghese e urdu. Un progetto rivolto ad una crescita collettiva condivisa che potrà essere sviluppato negli anni con un’offerta sempre più allargata a cittadini di altri paesi e culture.

Simona Kettmeir

Presidente Regionale FAI Alto Adige

Die Einbeziehung der Bürger in den Kulturbetrieb ist ein fundamentales Ziel für das gesamte kulturelle Wachstum des Landes, an dem alle teilhaben sollen.

Deshalb unterstütze ich das Projekt “Mit neuen Kulturen”, das den ausländischen MitbürgerInnen die Kultur unseres Landes näherbringt und sie gleichzeitig in unseren Kulturbetrieb einbindet. In diesem Rahmen sollen Gelegenheiten und Möglichkeiten geschaffen werden, um den interkulturellen Dialog zu fördern und Anreize zu schaffen, für eine neue Bewusstseinsbildung der einheimischen und ausländischen Bevölkerung. Geschehen soll dies über eine vermehrte Kenntnis und verstärkte Erinnerung an eine gemeinsame Vergangenheit, welches das gegenständliche Verständnis fördern.

Ich danke deshalb dem FAI und den Kulturvereinen RUS’, Ambra Amici del Brasile und Pakistan Welfare für die Mitarbeit an diesem Projekt und die Umsetzung dieser Initiative.

Christian Tommasini

Landeshauptmannstellvertreter - Landesrat für italienische Kultur

Im Rahmen der Frühlingstage des italienischen Umweltfonds FAI wurde 2008 in Brescia das Projekt “Kunst als Brückenschlag zwischen den Kulturen” ins Leben gerufen. Dabei wurde Ausländern in ausgewählten Objekten eine geführte Besichtigung in ihrer Muttersprache (englisch, französisch, deutsch, spanisch, portugiesisch, arabisch, rumänisch, ukrainisch, albanisch, singhalesisch, bengalisch, Urdu, Tamil, Morysien, chinesisches, Tagalog) angeboten

Heuer wurde von der FAI Delegation von Bozen zum zweiten Mal ein ähnliches Projekt angeboten. Anlässlich der 19ten FAI-Frühlingstage organisiert das italienische Kultur-Assessorat der Provinz Bozen, im Rahmen des Projektes “Mit neuen Kulturen” und in Zusammenarbeit mit den Vereinigungen RUS’, Ambra Amici del Brasile und Pakistan Welfare geführte Besichtigungen in russischer, portugiesischer und urdu Sprache auf der Trostburg. Das Projekt soll das bekräftigen und könnte in den kommenden Jahren auch auf Menschen aus anderen Ländern und Kulturen ausgeweitet werden.

Simona Kettmeir

Regional-Präsidentin FAI Südtirol

В этом году Культурная Ассоциация Русь, основанная в 1991 г. в Больцано, празднует своё 20-летие. Это были годы очень насыщенной работы по распространению среди жителей Южного Тироля русской и славянских культур во всем их многообразии, а также работы по ознакомлению россиян с нашей местной культурой в ее многоязычных выражениях. При этом Ассоциация старалась выполнять функцию моста между странами, которые на первый взгляд кажутся отдаленными, но на самом деле имеют многое для взаимного общения. Уже в прошлом году мы с удовольствием сотрудничали в подготовке и проведении экскурсий в Весенний день FAI и в проекте «С Новыми Культуррами». Это удовольствие для нас повторяется и в этом году – в деле ознакомления с другим очаровательным уголком нашего края тех нынешних жителей Южного Тироля, что происходят из стран, где распространен русский язык.

Бьянка Марабини Цёггелер

Президент Культурного Общества Русь, Больцано

A associação Ambra amigos do Brasil nasceu com o propósito de fazer conhecer a cultura brasileira ao povo da região do alto adige, bem como ajudar os brasileiros que moram na mesma.

A cultura seria conhecida através da lingua portuguesa, capoeira, samba e culinária. Somos contente em participar do Giornata da Primavera FAI, juntamente com este projeto “COM NOVAS CULTURAS”.

Lora Cavalcante

Presidente Ambra Amici del Brasile, Bressanone/Brixen